

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 811.161.1-054.64.811.512.164

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-1-82-100

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ: МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ТУРЕЦКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Долекер М., Панков Ф. И.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119911, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация

Актуальность темы исследования определяется необходимостью методически эффективно с учётом современных достижений лингводидактики описать переносные употребления глаголов движения в русском и турецком языках, а также возможности адекватного их перевода в аспекте национально ориентированного преподавания русского языка как иностранного.

Цель исследования заключается в классификации русских глаголов движения в переносном значении в «зеркале» турецкого языка, их лингводидактическом описании и составлении на его основе эффективной, методически целесообразной системы упражнений и заданий для обучения турок русскому языку.

Методы исследования. В работе предложен сопоставительный анализ вторичных семантических функций глаголов движения в русском и турецком языках.

Научная новизна и/или теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования вносят вклад в теорию сравнительно-исторического языкознания и позволяют создать для турецкой аудитории эффективную систему упражнений и заданий по обучению русским глаголам движения в переносном значении.

Результаты исследования. Проведённое исследование позволило выявить черты сходства и различия в использовании глаголов с семантикой движения в переносном значении в русском и турецком языках.

Выводы. Для эффективного освоения турецкими учащимися русских глаголов движения в переносном значении при составлении системы упражнений и заданий следует усилить сопоставительный компонент, а языковой материал выстраивать на чертах сходства и различия между языками.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, глаголы движения, переносное значение, методика обучения, система упражнений и заданий

Благодарности. Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ, проект 18-012-00650 «Семантические категории в грамматическом строе русского языка».

VERBS OF MOTION IN A FIGURATIVE MEANING: METHODOLOGICAL APPROACHES TO TEACHING RUSSIAN TO TURKISH STUDENTS

M. Doleker, F. Pankov

*Lomonosov Moscow State University,
Leninskie Gory 1, Moscow, 119991, Russian Federation*

Abstract

Relevance of the research topic is determined by the need to describe the figurative use of verbs of motion in Russian and Turkish methodically effectively, considering modern achievements in linguo-didactics, as well as to disclose the possibility of their adequate translation in the aspect of nationally oriented teaching of Russian as a foreign language.

Goal. To classify Russian verbs of motion in their figurative meaning in the "mirror" of the Turkish language, their linguo-didactic description and, on its basis, to compile an effective, methodically expedient system of exercises and tasks for teaching Turks the Russian language.

Procedure and methods. The paper proposes a comparative analysis of the secondary semantic functions of verbs of motion in Russian and Turkish.

Scientific novelty and/or theoretical and/or practical significance. The results of the study contribute to the theory of comparative historical linguistics and make it possible to create an effective system of exercises and tasks for teaching Russian verbs of motion in a figurative sense for the Turkish audience.

Results. The study made it possible to identify similarities and differences in the use of verbs with the semantics of movement in a figurative sense in Russian and Turkish.

Conclusions. For effective mastering Russian verbs of motion in their figurative meaning by Turkish students, when compiling a system of exercises and tasks, the comparative component should be strengthened and the language material should be built on similarities and differences between languages.

Keywords: Russian language as a foreign, verbs of motion, figurative meaning, method of teaching, system of exercises and tasks

Acknowledgment. The work was carried out with the financial support of the RFBR grant, project 18-012-00650 "Semantic categories in the grammatical structure of the Russian language"

ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира каждого народа создаётся благодаря человеческой «способности отображать экстралингвистическую действительность» [20, с. 72]. Восприятие пространства обуславливает способы выражения идеи движения в том или ином языке, поскольку движение непосредственно связано с пространственными представлениями и определяется характером видения мира носителей языка.

В русском языке система средств выражения идеи движения имеет ряд отличительных особенностей, сфор-

мировавшихся под влиянием историко-культурных, географических и других факторов. Например, общеизвестно, что Россия славится необъятными просторами, способы перемещения по которым дифференцируются. Уникальность системы глаголов движения в русском языке заключается, например, в различении однонаправленности (*идти, ехать, бежать, лететь, плыть, брести, ползти, лезть, нести, вести, везти, тащить, гнать, катить, нестись, тащиться, катиться, гнаться*) и неоднаправленности (*ходить, ездить, бегать, летать, плавать, бродить, ползать, лазить, но-*

сидеть, водить, возить, таскать, гонять, катать, носиться, таскаться, кататься, гоняться)¹.

Глаголы движения иногда называют «банальными» (Е. Р. Ласкарева), поскольку структурные и функциональные особенности группы глагольных лексем с семантикой перемещения многократно оказывались объектом исследования не только в русском, но и в других языках [15, с. 11]. Московской семантической школой рассмотрены некоторые частные проблемы описания семантики русских глаголов (чаще всего валентностей их структуры). Однако необходима более подробная характеристика каждого из русских глаголов движения, обозначающих различные способы перемещения [17, с. 42]. Заполнение указанной лингвистической лакуны оказывается значимым и для методики преподавания русского языка как иностранного, т. к. далеко не во всех языках есть дифференциация глаголов движения по способам перемещения или же их количество не совпадает с тем, которое есть в русском языке.

Известно немало учебно-методических, а также научных работ по обучению русским глаголам движения носителей других языков: это Г. И. Рожкова [22], Л. С. Муравьева [18], А. Н. Аверьянова [1], Ф. Ю. Ахмадуллина², С. М. Афифи [3], Ш. В. Майгельдиева [16], Е. Р. Переслегина [21], С. В. Ахмадуллина [4], Г. В. Кукуева [13], В. Б. Куриленко [14], А. А. Шарова [26], Н. В. Кондрашова [10], Ш. Ибрагимшарифи [8], О. С. Кодзаева [9], Х. Чайлак [24], Х. Парлак [28], К. Эмрак [27] и др. Выявлены основные трудности, возникающие у иностранцев при изучении системы русских глаголов движения:

1) богатство лексической семантики глаголов движения;

2) необходимость разграничения движения с помощью транспорта и без него;

3) наоборот, отсутствие необходимости разграничения движения по направлению к говорящему и от него;

4) наличие бесприставочных и приставочных глаголов движения;

5) среди приставочных лексем – наличие глаголов как совершенного, так и несовершенного вида, обозначающих одноподнаправленное и неодноподнаправленное, однократное и повторяющееся движение;

6) среди приставочных лексем – употребление парных и несоотносительных по виду глаголов с различными приставками, часто довольно близкими по значению (см. об этом также [11]).

Развёрнутые объяснения правил употребления глаголов движения содержатся в учебниках и учебных пособиях Г. А. Битехтиной и Л. П. Юдиной³ [5], М. В. Всеволодовой [7], Л. С. Муравьевой [19], А. Н. Богомолова [6], Г. Л. Скворцовой [23], Л. В. Архиповой [2] и др.

Однако данная тема по-прежнему остается сложной для усвоения, в том числе и потому, что глаголы движения могут употребляться в переносных значениях, которые в сравнительном аспекте (с целью дальнейшего осмысления путей презентации темы в аудитории носителей конкретного языка) до сих пор в полной мере не изучены. Соответственно, в методике и лингводидактике этот вопрос также оказывается проблемным, хотя в отдельных исследованиях можно встретить рекомендации по работе с этими единицами. Так, Т. Г. Чернышева указывает, что иностранным учащимся следует усвоить два типа образования переносных значений: 1) название переносится с одних предметов на другие по сходству признаков (формы, цвета и т. д.); 2) слова

¹ Юдина Л. П. Идти или ходить? Глаголы движения в речи: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 3-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык. Курсы, 2014. С. 3.

² Ахмадуллина Ф. Ю. Методика обучения русским глаголам движения в татарской школе: пособие для учителя / под ред. Л. З. Шакировой. Казань: Татарское книжное издательство, 1982. 104 с.

³ Юдина Л. П. Идти или ходить? Глаголы движения в речи: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 3-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык. Курсы, 2014. 198 с.

получают переносное значение на основании смежности, т. е. такой тесной связи предметов или явлений, при которой упоминание одних приводит к представлению о других. Сами глаголы движения в переносном значении являются частотными компонентами фразеологизмов [25, с. 55].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цель статьи заключается в следующем: дать лингводидактическое описание русских глаголов движения в переносном значении в «зеркале» турецкого языка. Для достижения цели исследования в работе поставлены и решены конкретные **задачи**: выявить основные типы русских глаголов движения в переносном значении и дать их семантическую классификацию; провести сопоставительный анализ выявленных типов с аналогичными единицами в турецком языке; составить эффективную, методически целесообразную систему упражнений и заданий для обучения турок русскому языку.

Методология и методы исследования.

В работе используется анализ лексических единиц в рамках концепции функционально-коммуникативной грамматики как ядра лингводидактической модели описания русского языка (М. В. Всеволодова, Г. И. Рожкова, Ф. И. Панков и др.); предложен сопоставительный анализ вторичных семантических функций глаголов движения в русском и турецком языках, на основе которого выявлены универсальные и специфические черты выражения переносных значений в разнотурных языках мира. Кроме того, в статье используются основы коммуникативного анализа русской звучащей речи (концепции Е. А. Брызгуновой и М. Г. Безяевой).

Организация исследования и ход работы. Специфика турецкой аудиторной. В процессе обучения турецких учащихся русскому языку как иностранному лексико-грамматическая тема «Глаголы движения» считается одной из самых

сложных именно потому, что восприятие движения носителем турецкого языка совершенно иное, отличное от русской языковой картины мира. В турецком языке глаголы движения не имеют видовой пары и не дифференцируются по признаку однонаправленности и неоднаправленности. Так, глаголы *gitmek* (направляться от говорящего, ср. англ. *to go*) и *gelmek* (направляться к говорящему, ср. англ. *to come*) являются наиболее частотными среди глаголов, выражающих движение. При этом они могут передавать значение движения и в воде / по воде, и в воздухе / по воздуху, и на суше / по суше. Эти же глаголы могут использоваться для обозначения движения в транспорте, тогда как в русском языке для обозначения способов передвижения используются разные глаголы: *идти, ехать, плыть, лететь* и др.

Но ещё большие трудности связаны с употреблением глаголов движения в переносном значении, т. к. учащимся приходится осознать не всегда последовательную с точки зрения носителя другого языка русскую логику этих переносов. Именно с этим связаны многочисленные ошибки студентов в их употреблении («отрицательный» языковой материал в терминах Л. В. Щербы). Например, турки говорят: *Ali gözlük takıyor* (букв. *Али очки навешивает*), а в русском *очки носят*. Турецкому предложению *Hakan her zaman iş hayatında şanslı* (букв. *Хакан всегда удачливый на работе*) соответствует русское с глаголом движения: *Хакану на работе всегда везёт*.

Для разработки методики обучения носителей турецкого языка употреблению русских глаголов движения в переносном значении целесообразно учитывать данные сопоставительных лингвистических исследований, посвящённых изучению механизмов развития переносных значений в русском и турецком языках, а также особенностей функционирования глаголов движения в русскоязычном и турецкоязычном дискурсах.

Методическая классификация русских глаголов движения в «зеркале» турецкого языка. На основе анализа современных контекстов и словарных данных русского и турецкого языков может быть предложена методическая классификация глаголов движения в переносном значении. Она может быть представлена как оппозиция глаголов, переносные значения которых совпадают в двух языках, и глаголов, переносное значение которых образуется по иным метафорическим моделям.

Первая указанная группа глаголов немногочисленна. Например, *приходить в голову* – *akla gelmek*, букв. ‘в голову приходить’, *выйти из головы* – *akıldan çıkmak*, букв. ‘из головы выйти’. В турецком языке выражения *akıldan çıkmak* (‘выйти из ума’) и *akıldan uçar gitmek* (‘полетев, идти из ума’) являются фактически синонимами. Оба выражения означают *забыть о чём-нибудь или о ком-нибудь*. В словаре Института турецкого языка (TDK)¹ *akıldan çıkmak* толкуется как ‘быть забытым’. Для выражения *akıldan uçar gitmek* отсутствует какое-нибудь толкование, однако оно используется в составе эмоциональных высказываний в значении ‘совсем забыть’.

По данным словаря TDK, глагол *geçmek* имеет 38 значений, включая переносные. Одно из них – ‘израсходоваться, закончиться, прекратиться’. Такой лексико-семантический вариант (ЛСВ) глагол *geçmek* реализует вместе со словами, обозначающими проявления некоторых эмоций и чувств. Например, *Yavaş yavaş bu öfke geçer* (букв. ‘Медленно-медленно этот гнев пройдёт’) переводится как *Этот гнев постепенно пройдёт*. Здесь употребление глагола *geçmek* полностью совпадает с русским эквивалентом.

При этом названия не всех эмоций, или проявлений души, или телесных ощущений могут употребляться с глаго-

лом *geçmek*. Чаще всего с глаголом *geçmek* употребляются такие слова, как *acı* (‘боль’), *hüzün* (‘грусть’), *keдер* (‘печаль’), *aşk* (‘любовь’), *nefret* (‘ненависть’), *heves* (‘охота, страсть’), *arzu* (‘желание’). В русском же языке с глаголом *пройти* употребляется большее количество наименований эмоций и чувств: *ревность, замкнутость, нервозность, отвращение, скука, жалость, тоска* и др.

Вторая группа глаголов движения в переносном значении может быть разделена на две подгруппы: русские глаголы движения в переносном значении, соотносимые с турецкими глаголами, которые не относятся к группе глаголов движения; русские глаголы движения, которые соотносятся с турецкими безглагольными конструкциями.

Первая подгруппа может быть представлена такими примерами: рус. *идёт дождь* – тур. *yağmur yağıyor* (букв. ‘дождь сыплется’); рус. *привести к чему* – тур. *bir şeye yol açmak* (букв. ‘чему-нибудь дорогу открыть’), рус. *плыть по течению* – тур. *uvarlanıp gitmek* (букв. ‘катаясь идти’). В турецком языке употребляется также выражение с глаголом *geçmek*: *makbule geçmek* (букв. ‘перейти к приемлемому’, ср. рус. *прийтись к стати, в тему*). Это выражение употребляется, когда говорят о полученной помощи или поддержке, которая очень была нужна. Например, *Onun yardımını çok makbule geçti* (букв. ‘его помощь перешла к очень приемлемому’) переводится как *Его помощь пришла очень кстати*.

В турецком языке для выражения значения крайнего неудобства или стыда от совершенного какого-либо действия употребляется сочетание *utançtan yerin dibine girmek* (букв. ‘от стыда на дно земли войти’, ср. рус. ‘от стыда провалиться сквозь землю’): *Öğretmen sınav notumu açıkladığında utançtandan yerin dibine girdim* (букв. ‘Когда учитель объявил мою оценку за экзамен, я от стыда на дно земли вошёл’).

Глагол *gitmek*, для которого в словаре TDK зафиксировано 22 значения, неред-

¹ Türk Dil Kurumu Sözlükleri [Электронный ресурс]. URL: <https://sozluk.gov.tr> (дата обращения: 10.10.2021).

ко употребляется в сочетании *hoşa gitmek* (букв. 'идти к приятному', ср. рус. *нравиться*). Например, *Bu restoran hoşuma gitti* (букв. 'Этот ресторан пошёл к моему приятному') переводится на русский как *Мне понравился этот ресторан*. В эту подгруппу можно включить такие примеры: *(Bir şey) tuhafına (tuhafına, tuhafınıza) gidiyor* (букв. 'идёт к моему странному мне', ср. рус. (тебе, вам) 'кажется странным (нечто)'). Здесь семантика субъекта передаётся аффиксу принадлежности, а объект занимает синтаксическую позицию подлежащего. В этих структурах глагол *gitmek* полностью лишается семантики движения и передаёт факт или процесс: *aklı gitmek* (букв. 'уйти уму', ср. рус. *испугаться*); *aklı başından gitmek* (букв. 'уйти уму из головы' – *от страха растеряться, не знать, как поступить*); *baş aşağı gitmek* (букв. 'ходить с поникшей головой' – *постоянно терпеть ущерб*); *başının dikine gitmek* (букв. 'идти прямо в голову' – *упрямиться, быть «упёртым» в чём-либо*); *su gibi gitmek* (para), букв. 'уйти подобно воде' – *быстро растрачиваться* (о деньгах); *çorap söküğü gibi gitmek* (букв. 'идти, как распускаться носку' – *завершиться само по себе, идти по накатанной*); *gözü açık gitmek* (букв. 'уйти с открытым глазом' – *умереть, не совершив желаемого*); *kim vurduya gitmek* (букв. 'кому идти на удар' – *быть убитым зря*); *ağırına gitmek* (букв. 'идти к тяжести (кого-л.)' – *ранить чьи-либо чувства*); *ayağına gitmek* (букв. 'идти к ноге' – *обрацаться с уважением*); *yangına körükle gitmek* (букв. 'идти на пожар с возмущением' – *усугублять*).

Для глагола *geçirmek*, у которого в словаре ТДК зафиксировано 17 значений, включая переносные, основной ЛСВ – 'переносить, проводить'. Так, выражение *ele geçirmek* означает 'поймать того, кто убежал, захватить того, кто получил что-либо незаконным путём'. Например, предложение *Polis teröristlere ait silahları ele geçirdi* (букв. 'Полиция оружие террористов в руку перенесла') переводится

как *Полиция изъала оружие у террористов*. Выражение *ele geçirmek* употребляется также в значении 'захватить': *Osmanlı Devleti 1453 yılında İstanbul'u ele geçirdi* (букв. 'Османское государство в 1453 г. Стамбул в руку перенесло') – *В 1453 г. Османское государство захватило Стамбул*. Данное выражение нередко употребляется в пассивной форме (*ele geçirilmek*): *Üç mafya üyesi canlı olarak ele geçirildi* (букв. 'Три члена мафии живыми в руку перенесены') – *Три члена мафии пойманы живыми*.

Выражение *sözü/hükmü geçmek* в словаре ТДК толкуется таким образом: 'быть человеком, принятым'. Например, *Ahmet Beyin sözü şirkette geçer* (букв. 'Слово господина Ахмета в компании проходит') – *В компании признаётся авторитет господина Ахмета*. В русском языке есть, на первый взгляд, сходное выражение: *к кому-либо пришло признание*. Однако оно употребляется в другом значении – 'добиться признания, уважения после какого-нибудь успеха', например: *К футболисту пришло признание после того, как он забил три гола в последнем матче*. Поэтому названные турецкое и русское выражения не являются эквивалентными.

Есть и другие примеры употребления глагола *geçmek*, которые можно отнести к этой подгруппе: *Başına güneş geçmek* (букв. 'в чью-то голову проходит солнце') – *Ему голову напекло*; *Herhalde başına güneş geçmiştir* (букв. 'Наверное, в его голову солнце проходило') – *Наверное, ему голову напекло*; *Soğuk ciğerime geçti* (букв. 'Холод прошёл мне в печень') – *Я промёрз до костей*. Обычно последнее выражение употребляется от первого лица. При этом можно использовать глагол *işlemek* (обрабатывать) вместо *geçmek*; *dalga geçmek* (букв. 'волну проходить') – *насмехаться над кем-либо*; *tarihe geçmek* (букв. 'перейти в историю') – *кануть в лету*; *naşı geçmek* (букв. 'кому-нибудь чей-то каприз проходить') – *навязывать кому-либо свои капризы*; *Aklından geçmek* (букв. 'пройти через чей-либо ум') – *подумать о чём-либо*; *Aklından alışverişe*

yarmak geçti. (букв. 'Через мой ум делать покупку прошло') – *Я надумал сделать покупку*; *ıcı geçti* (букв. 'проходить внутренности кого-либо') – *быть в не состоянии что-либо делать, засыпать*; *İçim geçti* (букв. 'Во время чтения книги я проходил мои внутренности') – *Во время чтения я заснул*.

У глагола *gelmek* в словаре TDK отмечено 36 значений, среди которых основным является *приходить*. В качестве иллюстраций к глаголам первой подгруппы можно привести примеры: *başa bela gelmek* (букв. 'в чью-либо голову беда прийти') – *с кем-либо случилось несчастье*; *Burası bana çok sıcak geldi* (букв. 'это место пришло мне очень жарко') – *Здесь мне показалось очень жарко*; *uıtrık uıtrığa gelmek* (букв. 'прийти кулак кулаку') – *наброситься с кулаками, устроить потасовку*; *göz göze gelmek* (букв. 'прийти глаз глазу') – *сойтись взором, переглянуться*; *aşka gelmek* (букв. 'прийти к любви') – *войти в раж*; *göze gelmek* (букв. 'прийти к глазу') – *сглазить*; *Böyle gelmiş böyle gider* (букв. 'так пришло, так уйдёт') – *так было и так будет*; *elini kolunu sallaya sallaya gelmek* (букв. 'идти, размахивая руками') – *приходить бездумно, беззаботно* (это выражение используется с глаголами *gitmek*, *girmek*, *çıkma*); *burnundan fitil fitil gelmek* (букв. 'из носа фитилем исходить') – *после несчастных событий даже приятные вещи становятся крайне неприятными*; *gel zaman git zaman* (букв. 'приди время, уйди время') – *уже давно, много лет назад*; *mazlıktan/mezlikten gelmek* – *делать вид, что он/она не...* (*bilmezlikten gelmek* – 'делать вид, что не знает'); *ası gelmek* – *хотеться делать что-нибудь*; *içesim geliyor* – *пить хочется*.

Во вторую подгруппу включим такие примеры: рус. *везёт кому* – тур. *şanslı olmak* (букв. 'быть удачливым'); рус. *нести ответственность* – тур. *sorumlu olmak* (букв. 'быть ответственным'); *Bu elbise sana küçük gelir* (букв. 'это платье придёт тебе маленькое') – *Тебе это платье будет мало*; *okulun namı eğitiminden geliyor* (букв.

'известность школы исходит от её обучения') – *Школа известна своим обучением*; *iş işten geçti* (букв. 'дело от дела перешло') – *слишком поздно*.

Обе подгруппы неоднородны и могут включать случаи, когда один из эквивалентов на турецком языке всё-таки содержит глагол движения, но при этом турецкое выражение не является частотным или стилистически маркированным. Например, значение русского фразеологизированного сочетания *везёт кому* может быть также передано турецким фразеологизмом *şansı yaver gitmek* (букв. 'удача кого-нибудь идёт помощником'); значение русского фразеологизированного сочетания *нести ответственность* может быть также передано турецким фразеологизмом *sorumluluk taşımak* (букв. 'ответственность таскать'). Однако для целей обучения наличие таких вариантов не принципиально.

Система упражнений и заданий. Глаголы движения в переносном значении изучаются после усвоения студентами прямых значений этих глаголов; поэтапность их усвоения обеспечивается, во-первых, постепенным знакомством с механизмами переноса значений у бесприставочных глаголов (человек *идёт* – дождь *идёт*), во-вторых, по мере изучения глаголов с приставками введения переносных значений по принципу их последовательного усложнения [12].

Система упражнений и заданий (СУЗ) по обучению носителей турецкого языка употреблению русских глаголов движения в переносном значении может быть представлена заданиями общего характера, которые могут быть предложены в любой аудитории, и специальными заданиями, ориентированными на носителей турецкого языка.

Первыми в СУЗ должны быть такие упражнения, как определение глаголов движения в переносном значении через их прямое значение (при сохранении следов семантики исходного слова), а

также через значение префиксов и предлогов, включённых в предложно-падежные конструкции. Например: *Сравните выражения: 1) прийти в школу, прийти в сознание; 2) идёт девочка, идёт фильм; 3) носить портфель, носить очки; 4) лекарство не подходит, мальчик не подходит к столу; 5) прошла очень красивая девушка, операция прошла очень успешно.*

Для освоения глаголов движения в переносном значении Е. Г. Кузнецова предлагает упражнения на подбор синонимов к глаголам движения. Оно действительно эффективно и расширяет лексический запас учащихся, развивает у них умение использовать синонимические средства для выражения одной и той же мысли. Так, при выполнении упражнения подобрать синонимические конструкции к глаголу движения в переносном значении для предложения *Агрессивные меры против протестов приведут к нежелательным последствиям* студенты могут использовать конструкции: *вызвать что, спровоцировать что, повлечь что, стать причиной чего*. При работе над синонимическими конструкциями реко-

мендуется обращать внимание учащихся на возможное изменение грамматической сочетаемости: глагольное управление может быть иным. Для закрепления понимания данного факта желательно предлагать студентам составление предложений с найденными ими глаголами. С другой стороны, нужно обратить внимание на возможную стилистическую маркированность синонимических конструкций. Например, при семантизации глагола движения в предложении *Боль **пройдёт** после приёма лекарства* могут быть предложены синонимичные глаголы, которые уже известны студентам (*исчезнуть / прекратиться / успокоиться*), но при этом следует указать на их стилистическую неоднородность [12]. Для работы с глаголами движения в переносном значении в учебных пособиях могут быть предложены также упражнения на сопоставление предложений и подстановочные упражнения на выбор глагола в переносном значении: *Прочитайте примеры в таблице. Обратите внимание на употребление глаголов движения в переносном значении* (табл. 1):

Таблица 1 / Table 1

Прямое и переносное значение глаголов / Direct and figurative meaning of verbs

Прямое значение	Переносное значение
1. По пути домой студенты <i>зашли</i> в библиотеку.	1. Мы так больше не можем жить. Мы <i>зашли</i> с тобой в тупик.
2. Солдаты <i>прошли</i> 20 км.	2. Спортсмены <i>прошли</i> медосмотр.

Источник: Меренкова Л. А. Глаголы движения: учебно-методическое пособие. Минск: Белорусский государственный медицинский университет, 2019. С. 111].

Подстановочные упражнения на выбор вида глагола в переносном значении формулируются традиционно: *Выберите правильный вариант для заполнения пропусков* [6, с. 63–68]:

1. Следующая конференция по вызовам международной природной безопасности ... в Индии. (*пройдёт* / *проходит*)

2. Утром было так холодно, что папа долго не мог ... машину. (*завест* / *заводить*).

Указанные упражнения могут быть использованы в любой аудитории, независимо от родного языка учащихся. Однако для лучшего усвоения глаголов движения в переносном значении носителями турецкого языка мы предлагаем использовать специальные упражнения и задания. К ним мы относим такие, материал для которых подбирается на основе сопоставительного анализа семантики и функционирования глаголов движения

в переносном значении в русском и турецком языках. Для составления таких упражнений нами были отобраны сле-

дующие глаголы движения в переносном значении (табл. 2, 3, 4).

Таблица 2 / Table 2

Русские глаголы движения в переносном значении и их турецкие эквиваленты, группа №1 / Russian verbs of motion in a figurative sense and their Turkish equivalents, group no. 1

Русские глаголы движения в переносном значении	Турецкие эквиваленты
прийти в себя	<i>kendine gelmek</i>
прийти в голову	<i>akla gelmek</i>
выйти из головы	<i>akıldan çıkmak</i>
выйти из моды	<i>modadan çıkmak</i>
это платье тебе идёт	<i>bu kıyafet sana gidiyor</i>
бегать за кем-либо	<i>birinin peşinden koşmak</i>
избегать чего/кого	<i>bir şeyden kaçınmak</i>
от проблем не убежишь	<i>problemden kaçamazsın</i>
время летит	<i>zaman uçup gidiyor</i> (букв. 'время летая идёт')

Таблица 3 / Table 3

Русские глаголы движения в переносном значении и их турецкие эквиваленты, группа №2, подгруппа 1 / Russian verbs of motion in a figurative sense and their Turkish equivalents, group no. 2, subgroup 1

	Русские глаголы движения в переносном значении	Турецкие эквиваленты
Глагол идти	идёт дождь/снег/град	<i>yağmur/kar /dolu yağıyor</i> (букв. 'Дождь сыплется')
	идёт урок (занятие)	<i>ders işleniyor</i> (букв. 'Урок обрабатывается')
	идёт фильм/спектакль	<i>film devam ediyor</i> (букв. 'Фильм продолжается')/ <i>Oyun devam ediyor</i> (букв. 'Спектакль продолжается')
	часы идут	<i>saatler ilerliyor</i> (букв. 'Часы продвигаются')
	идёт работа	<i>çalışma sürüyor</i> (букв. 'Работа ведёт')
	идти в гору	<i>yükselişe geçmek</i> (букв. 'в повышение перейти')
	Идти (пойти) навстречу	<i>anlayış göstermek</i> (букв. 'понимание показать')
Глагол ходить	ходят слухи	<i>söylentiler dolaşiyor</i> (букв. 'слухи бродят')
	ходить конём	<i>atı oynamak</i> (букв. 'коня играть')
	ходить в очках/в шляпе/в золотых украшениях	<i>gözlük/şapka/altın takı takmak</i> (букв. 'очки вынашивать')
	ходить в пальто.../в одежде	<i>palto giymek</i> (букв. 'пальто надеть')
	часы не ходят	<i>saat çalışmıyor</i> (букв. 'часы не работают')
Глаголы бежать/бегать	время бежит	<i>zaman hızlı geçiyor</i> (букв. 'время быстро проходит')
	от дела не бегай	<i>işten kaçma</i> (букв. 'от дела не убегай')
	глаза бегают	<i>gözlerini kaçırıyor</i> (букв. 'он свои глаза похищает')

Глагол лететь/ летать	время быстро летит	<i>zaman hızlı geçiyor</i> (букв. 'время быстро проходит')
Глагол плыть/ плавать	плывут облака	<i>bulutlar uçuşuyor</i> (букв. 'облака кружат')
	плавать на экзамене/в каком-либо предмете/в сфере	<i>sınavda sallamak</i> (букв. 'на экзамене качать')
Глаголы нести/ носить	носить очки	<i>gözlük takmak</i> (букв. 'вынашивать очки')
	носить фамилию	<i>soyadı taşımak</i> (букв. 'фамилию переносить')
Глаголы вести/ водить	вести урок	<i>ders işlemek</i> (букв. 'урок обрабатывать')
	вести исследование	<i>araştırma yürütmek</i> (букв. 'исследование двигать')
	вести себя	<i>davranmak</i> (букв. 'поступать')
	вести к чему-нибудь	<i>bir şeye yol açmak</i> (букв. 'чему-нибудь дорогу открыть')
Глаголы брести/ бродить	вино/тесто бродит	<i>şarap/hamur mayalanıyor</i> (букв. 'Вино закисает')
	мысли бродят в голове	<i>akla fikirler gelip gidiyor</i> (букв. 'В голову мысли приди уходят')
Глаголы лезть/ лазить	лезть в дело	<i>bir işe karışmak</i> (букв. 'в дело вмешиваться')
Глаголы гнать/ гонять	гони деньги!	<i>paraları sökül</i> (букв. 'деньги вырви')
	гони машину!	<i>gazla!</i> (досл. Газуй!)
Глагол ползти/ ползать	время ползёт	<i>zaman geçmek bilmiyor</i> (букв. 'время пройти не знает') – фразеологизм
Глаголы с приставкой по-	пойти в дядю (маму, папу)	<i>dayıya çekmek</i> (букв. 'тянуться к дяде')
	время пошло	<i>taman başladı</i> (букв. 'время началось')
Глаголы с приставкой в-	войти в историю	<i>tarihe geçmek</i> (букв. 'перейти в историю')
	войти в чьё-нибудь положение	<i>birinin yerine kendini koymak</i> (букв. 'Ставить себя на чье-нибудь место')
	внести информацию	<i>bilgi girmek</i> (букв. 'информацию войти')
	вводить кого-нибудь в дело	<i>birini işle tanıştırmak</i> (букв. 'кого-нибудь с делом знакомить')
	вести в заблуждение	<i>yanılgıya sürüklemek</i> (букв. 'в заблуждение тащить')
	вести в ступор/шок	<i>şok etmek</i> (букв. 'шок сделать')
	внести предложение	<i>teklifte bulunmak</i> (букв. 'находиться в предложении')
	внести оплату	<i>ödeme yapmak</i> (букв. 'оплату делать')
Глагол выйти/ выходить	окно выходит на улицу	<i>pencere sokağa bakıyor</i> (букв. 'окно на улицу смотрит')
	выйти из себя	<i>öfkelenmek</i> (букв. 'возмутиться')
	выйти замуж	<i>evlenmek</i> (букв. 'жениться')
	выйти из строя	<i>devre dışı kalmak</i> (букв. 'остаться вне (электрической) цепи')
	вывести кого-нибудь из покоя	<i>bir kimsenin huzurunu kaçırmak</i> (букв. 'чей-нибудь покой угонять')
	вывести веснушки	<i>çillerden kurtulmak</i> (букв. 'от веснушек освободиться')
	вынести решение	<i>karar almak</i> (букв. 'взять решение')
	выносить кого-нибудь или что-нибудь	<i>bir şeye ya da bir kimseye tahammül etmek</i> (букв. 'чему-нибудь или кому-нибудь терпеть')

Продолжение табл. 3

	выводить (прийти к какому-нибудь выводу, заключению)	<i>çıkarımda bulunmak</i> (букв. 'в выводе находиться')
	волосы вылезают/шерсть вылезают	<i>saçlar/tüyler dökülüyor</i> (букв. 'волосы/шерсть сыплется')
Глаголы с приставкой <i>при-</i>	привести в порядок	<i>düzene koymak</i> (букв. 'в порядок вставлять')
	привести примеры	<i>örnek vermek</i> (букв. 'дать пример')
	принести извинение	<i>özür dilemek</i> (букв. 'желать извинение')
	принести в жертву что-нибудь	<i>bir şeyi feda etmek</i> (букв. 'что-нибудь жертвовать')
	принести в дар что-нибудь	<i>bir şeyi hediye etmek</i> (букв. 'что-нибудь дарить')
Глаголы с приставкой <i>пере-</i>	переходить все границы	<i>sınırı aşmak</i> (букв. 'преодолеть границу')
	переносить холод	<i>soğuğa dayanmak</i> (букв. 'холоду противостоять')
	перейти на «ты»	<i>senli benli konuşmak</i> (букв. 'с «ты»-«я» говорить')
Глаголы с приставкой <i>за-</i>	завести машину	<i>arabayı çalıştırmak</i> (букв. 'машину запустить')
	заводить разговор	<i>konuşmayı başlatmak</i> (букв. 'начать разговор')
	заводить роман с кем-нибудь	<i>bir kimseyle flört etmek</i> (букв. 'с кем-нибудь флиртовать')
	солнце зашло	<i>güneş battı</i> (букв. 'солнце тонуло')
	отношения зашли слишком далеко	<i>ilişkiler ciddiyet kazandı</i> (букв. 'отношения заработали серьезность')
	завести кого-нибудь или что-нибудь	<i>bir kimse ya da bir şey edinmek</i> (букв. 'кого-нибудь или что-нибудь приобретать')
	заносить/занести снегом	<i>kara teslim olmak</i> (букв. 'снегу капитулировать')
	его заносит	<i>haddi aşmak</i> (букв. 'предел преодолеть')
Глаголы с приставкой <i>про-</i>	проводить собрание	<i>toplantı gerçekleştirmek / uymak</i> (букв. 'собрание осуществлять / делать')
	проводить ремонт	<i>restorasyon uymak</i> (букв. 'реставрацию делать')
	проводить переговоры	<i>görüşme gerçekleştirmek</i> (букв. 'переговоры осуществлять')
	пронесло	<i>belayı atlattık</i> (букв. 'беду преодолеть')
Глаголы с приставкой <i>до-</i>	дошло до тебя?	<i>beynin aldı mı?</i> (букв. 'твой мозг получил?')
	довести до кипения	<i>kaınama noktasına getirmek</i> (букв. 'к точке кипения принести')
	довести кого-нибудь до бешенства	<i>bir kimseyi kudurtmak</i> (букв. 'кого-нибудь делать бешеным')
Глаголы с приставкой <i>об-</i>	обойти кого-нибудь в деле	<i>bir işte birini geçmek</i> (букв. 'в деле кого-нибудь')
	обвести кого-нибудь вокруг пальца (фразеологизм)	<i>bir kimseyi parmağında oynatmak</i> (букв. 'кого-нибудь на пальце забавляться/заставлять играть')

Глаголы с приставкой <i>под-</i>	<i>подвести итоги</i>	<i>özet çıkarmak, toparlamak</i> (букв. 'изложение вытаскивать, собирать')
	<i>подвести кого-то</i>	<i>bir kimseyi zor durumda bırakmak</i> (букв. 'кого-нибудь в трудном положении оставить')
	<i>что-нибудь подходит кому-нибудь</i>	<i>bir şeyin bir kimseye uyması</i> (букв. 'что-нибудь кому-нибудь соответствовать')
Глаголы с приставкой <i>у-</i>	<i>суп убегает</i>	<i>çorba taşıyor</i> (букв. 'суп переливается')
	<i>уйти в лучший мир</i> (фразеологизм)	<i>aramızdan ayrılmak</i> (букв. 'от нас расстаться')
	<i>деньги уходят сквозь пальцы</i> (фразеологизм)	<i>para su gibi akıyor</i> (букв. 'деньги текут как вода')
	<i>уйти с головой</i>	<i>bir şeye kendini vermek</i> (букв. 'чему-нибудь себя отдать')
	<i>уйти в себя</i>	<i>içine kapanmak</i> (букв. 'во внутрь закрыться')
Глаголы с приставкой <i>на-</i>	<i>наехать на кого-нибудь</i> (жарг., груб.)	<i>bir kimseye sert çıkmak</i> (букв. 'кому-нибудь твёрдо выйти')
	<i>нанести удар</i>	<i>darbe indirmek</i> (букв. 'удар спускать')
	<i>нанести ущерб</i>	<i>zarar vermek</i> (букв. 'дать ущерб')
Глаголы с приставкой <i>раз-</i>	<i>разнести инфекцию</i>	<i>enfeksiyon yaymak</i> (букв. 'инфекцию разносить')
	<i>что-либо разнесло</i> (ногу, щеку)	<i>bir şeyin şişmesi</i> (букв. 'что-нибудь')
	<i>кого-либо развезло</i> (разг., прост.)	<i>kafayı bulmak/sarhoş olmak</i> (букв. 'найти голову/опьяняться')
Глаголы с приставкой <i>с-</i>	<i>снег уже сошёл</i>	<i>kar kalktı</i> (букв. 'снег встал')
	<i>сойти с ума</i>	<i>çıldırılmak</i> (букв. 'лишиться разума')
Глаголы с приставкой <i>из-</i>	<i>износить что-нибудь</i>	<i>pert etmek</i> (букв. 'негодным сделать')
	<i>исходить из чего-нибудь</i>	<i>bir noktadan hareket etmek</i> (букв. 'из какой-нибудь точки двигаться')

Таблица 4 / Table 4

Русские глаголы движения в переносном значении и их турецкие эквиваленты, группа №2, подгруппа 2 / Russian verbs of motion in a figurative sense and their Turkish equivalents, group no. 2, subgroup 2

Русские глаголы движения в переносном значении	Турецкие эквиваленты
<i>везёт кому-нибудь</i>	<i>şanslı olmak</i> (букв. 'быть удачным')
<i>нести ответственность</i>	<i>sorumlu olmak</i> (букв. 'быть ответственным/ой')
<i>речь идёт о вашей работе</i>	<i>burada söz konusu olan sizin çalışmanız</i> (букв. 'тут предмет разговора – ваша работа')
<i>носить причёску</i>	<i>saç modelli</i> (букв. 'с причёской')
<i>нести наказание</i>	<i>suçlu olmak</i> (букв. 'быть наказанным')
<i>войти в моду</i>	<i>moda olmak</i> (букв. 'быть модой')

Для отработки употребления глаголов движения в переносном значении первой выделенной нами группы можно предложить традиционные упражнения, материал которых включает указанные в таблице 1 глаголы. Приведём примеры.

Прочитайте предложения, обратите внимание на значение глаголов движения в данном контексте, опираясь на общий смысл предложения:

1. В Турции необходимо ввести полный локдаун. Пока страна избегает полной изоляции, которая предусматривает закрытие всех предприятий, опасаясь,

что это может ещё больше усугубить экономический кризис.

2. Та рубашка, которую предлагает продавец, возможно, красива. Однако эта модель давно уже *вышла из моды*. Поэтому я предлагаю тебе посмотреть другую модель.

3. Знаешь, что мне *пришло в голову*: давай съездим в Каппадокию.

Прочитайте русские предложения и их турецкие эквиваленты, сделайте вывод о соответствии русских выражений, включающих глаголы движения в переносном значении, и выражений, используемых в турецком языке (табл. 5).

Таблица 5 / Table 5

Русские предложения и их турецкие эквиваленты / Russian sentences and their Turkish equivalents

Русские предложения	Турецкие эквиваленты
Это решение <i>привело к</i> нежелательным последствиям.	Bu karar arzu edilmeyen sonuçlara yol açtı.
Дедушка очень рассердился на брата, просто <i>вышел из себя</i> !	Dedem kardeşime çok sinirlendi, tamamen kendinden geçti!
На переговорах Ольга <i>внесла</i> очень интересное предложение.	Olga görüşmelerde çok ilginç bir teklif sundu.

Для следующих турецких выражений подберите русские эквиваленты, включающие глаголы движения. Используйте слова для справок: *şanslı olmak, sorumlu olmak, evlenmek* (для девушек). Слова для справок: *нести ответственность, выйти замуж, кому-нибудь везти*.

Дополните таблицу русско-турецких соответствий (табл. 6).

Таблица 6 / Table 6

Таблица русско-турецких соответствий / Table of Russian-Turkish correspondences

По-русски	По-турецки
Привести примеры	
	Enfeksiyon taşımak
Разводиться	
	sınavda sallamak
Войти в моду	

Дополните диалоги, используя глаголы движения в переносном значении. Используйте слова для справок. Слова для справок: *войти в моду, проводить собрание, довести до бешенства*. Образец:

– Эдуард вообще-то очень милый кот. Но сегодня с ним что-то не так.

– Да. Я хотела погладить его, но он царапал мне руку. Что с ним случилось?

– Мне кажется, дети своими играми *довели его до бешенства*.

А) – Я до сих пор не могу выбрать себе красивые брюки!

– Может быть, красные возьмёшь?

– А красные брюки не старомодные?

– В этом сезоне они ... (*войти в моду*)

Б) – Вы ещё не приняли решение о нашем предложении?

– Пока ничего не могу сказать. Мы не ... (*проводить собрание*) по этому поводу.

Я думаю, что мы примем окончательное решение на собрании.

– Мы ждём ваше решение с нетерпением!

Обобщающее упражнение.

Прочитайте текст и определите, какие глаголы движения употреблены в прямом, а какие в переносном значении. Затем ответьте на вопросы.

«Когда-то Ваня и Вера вместе ходили в университет. Они были студентами. Ваня часто ходил по улице, на которой жила его подруга, но ни разу не зашёл к ней в гости. Ваня любил Веру, но не смел сказать ей об этом. Хотя он всегда мечтал, чтобы она носила его фамилию, водила их будущих детей в парк и проводила время с ним. Но мечта осталась мечтой. После университета Вера познакомилась с Петром и вышла за него замуж. Они уехали в Париж, где живут его родители. Вера была очень счастлива, так как она всегда мечтала ходить в музеи и театры Франции.

Однако счастье Веры не было долгим. Недавно Ваня узнал, что она развелась с Петром и решила вернуться в Москву. Теперь она стала жить со своими родителями в их старом доме. В этот день Ваня принял решение сказать Вере, что любит её. Он пошёл в магазин и купил букет роз. Когда он пришёл на знакомую улицу, то долго ходил под окнами дома возлюбленной, но так и не решился войти. Погода сильно испортилась. Началась метель. Улицу занесло снегом, и Ване стало безумно холодно. «Лучше приду завтра», – подумал Ваня. Когда он уже ушёл, Вера вышла из дома купить продукты и увидела много следов на снегу. Она подумала: «Кто-то ждал здесь свою любимую и долго ходил взад-вперёд. Разве остались такие мужчины?» В чём-то она была права!».

1. Где часто ходил Ваня?

2. Что Ваня думал о Вере? О чём он мечтал?

3. Что Вера сделала после университета?

4. Что Ваня узнал о Вере?

5. Какое решение Ваня принял и что он сделал?

6. Что сделала Вера?

Специальные упражнения и задания предполагают перевод с русского на турецкий и с турецкого на русский предложений с глаголами движения обеих групп; подстановочные упражнения, включающие наиболее частотные случаи несовпадений русских глаголов движения в переносном значении и турецких глаголов, не выражающих движения; упражнения на выбор русского глагола движения, соответствующего атрибутивным конструкциям турецкого языка и др. Приведём примеры.

Переведите предложения на турецкий язык:

а) 1) Знаешь, что пришло в голову: давай съездим в Санкт-Петербург! (Aklima ne geldi biliyor musun? Hadi Saint Petersburg'a gidelim).

2) Надо внести эту информацию в компьютер. (Bu bilgiyi bilgisayara girmek gerekiyor).

б) 1) Gökyüzünde bulutlar uçuşuyor. (По небу плывут облака.)

2) Bu gömleklerin modası geçmedi. (Эти рубашки не вышли из моды.).

Дополните предложения подходящим глаголом движения:

1) Насекомые часто ... (переносят) инфекции.

2) Это иногда ... (приводит) к тяжёлым последствиям.

Выберите подходящий глагол движения:

1) Перед отъездом вам нужно ... (внести) плату за пользование телефоном.

2) Дипломаты ... (ведут) переговоры для решения миграционного кризиса.

В качестве варианта текущего контроля можно предложить кроссворд.

Решите кроссворд, вписав в соответствующие клетки русские глаголы движения в переносном значении (рис. 1).

1. Sınavda sallamak. 2. Darbe indirmek. 3. Çıldırmak. 4. İçine kapanmak. 5. Davranmak. 6. Boşanmak. 7. Özet çıkarmak. 8. Pert etmek.

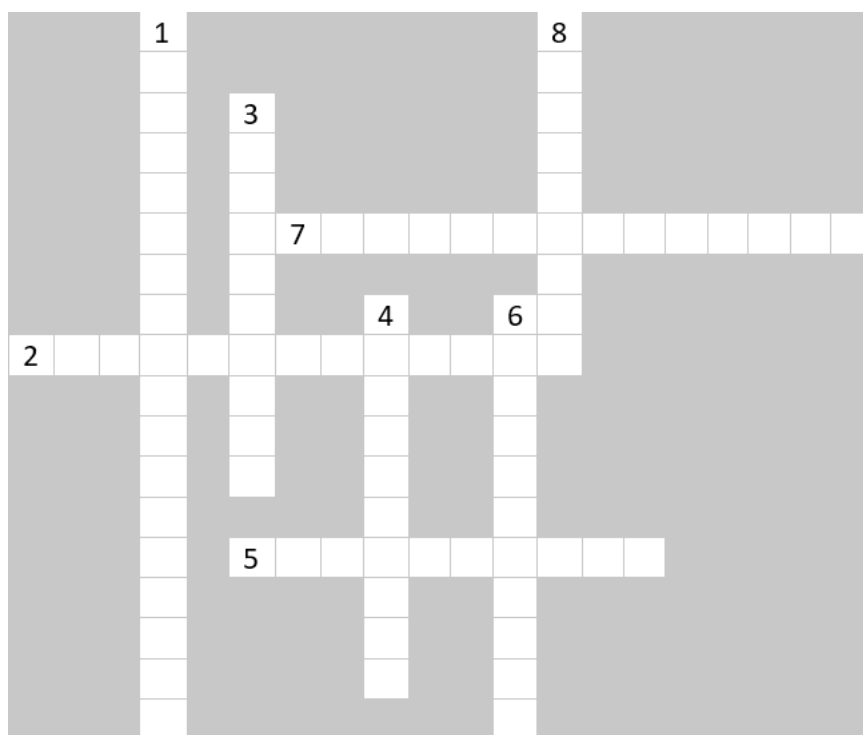


Рис. 1 / Fig. 1. Кроссворд / Crossword

Итоговым заданием может стать сочинение.

Напишите сочинение о том дне, когда вы уезжали учиться в другой город или страну. Используйте не менее 15 глаголов движения, в том числе в переносном значении.

(У меня были очень смешанные чувства перед отъездом, потому что я долго не мог решить: ехать или не ехать? Однако, когда пришло письмо с приглашением на учёбу, решение было принято: надо ехать. Выехали мы заблаговременно. Когда родители привезли меня в аэропорт, солнце уже заходило. Я попрощался с ними и пошёл регистрировать багаж. Вдруг мне показалось, что я забыл дома свой паспорт и кошелек. Душа ушла в пятки. Но, слава Богу, через несколько мучительных минут я нашёл их в кармане рюкзака...).

Результаты исследования и их обсуждение. Итак, в настоящей статье представлено лингводидактическое описание русских глаголов движения в переносном значении в «зеркале» турецкого языка. Показано, что система средств выражения идеи движения в русском языке имеет ряд отличительных особенностей, сформировавшихся под влиянием историко-культурных, географических и других факторов. Выявлены основные типы русских глаголов движения в переносном значении и дана их семантическая классификация. Проведён сопоставительный анализ выявленных типов с аналогичными единицами в турецком языке. Заполнение указанной лингвистической лакуны оказывается значимым для методики преподавания русского языка как иностранного, т. к. дифференциация

глаголов движения по способам перемещения является его специфической чертой. Составлен фрагмент эффективной, методически целесообразной системы упражнений и заданий для обучения ту-рок русскому языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, для эффективного освоения учащимися глаголов движения в переносном значении при составлении системы упражнений и заданий следует усилить сопоставительный компонент и языковой материал выстраивать на чертах сходства и различия между языками. В частности, на основе сопоставительного изучения глаголов движения в переносном значении в русском и турецком языках в целях обучения русскому языку как иностранному указанные глаголы можно разделить на две группы: 1) переносные значения которых совпадают в двух языках; 2) переносное значение которых образуется по разным метафо-

рическим моделям. При этом во второй группе следует выделить две подгруппы: 1) русские глаголы движения в переносном значении, соотносимые с турецкими глаголами, которые не относятся к группе глаголов движения; 2) русские глаголы движения, которые соотносятся с турецкими безглагольными конструкциями. Данное разделение поможет более рационально подойти к организации учебного материала и составлению системы упражнений и заданий для обучения турецких учащихся употреблению русских глаголов движения в переносном значении, которая должна включать как задания общего характера, не ориентированные на конкретный родной язык учащегося (в основном на развитие грамматических навыков), так и задания, включающие языковой материал, специально ориентированный на носителей турецкого языка.

Статья поступила в редакцию 15.09.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверьянова А. Н. Глаголы движения (перемещения) в современном русском языке // Учёные записки Ленинградского университета. Серия филологических наук. Исследования по грамматике русского языка. 1973. № 375. С. 9–10.
2. Архипова Л. В. Изучаем глаголы движения. Тамбов: Изд-во Тамбовского государственного технического университета, 2006. 71 с.
3. Афифи С. М. Лексикологический анализ глаголов *идти* – *ходить* и их производных в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1964. 20 с.
4. Ахмадулина С. В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2002. 251 с.
5. Битехтина Г. А., Юдина Л. П. Система работы по теме «Глаголы движения». Москва: Русский язык, 1985. 161 с.
6. Богомолов А. Н., Петанова А. Ю. Приходите!.. Приезжайте!.. Прилетайте!.. Санкт-Петербург: Златоуст, 2008. 104 с.
7. Всеволодова М. В., Мадаени А. А. Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка). Москва: УРСС, 2010. 140 с.
8. Ибрагимшарифи Ш., Тайебианпур Ф. Типичные ошибки персоговорящих в употреблении русских приставочных глаголов движения // Преподаватель XXI век. 2020. № 2–1. С. 160–169.
9. Кодзаева О. С. Мотивационные возможности неоднаправленных глаголов движения в методике преподавания русского языка как иностранного // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. № 3. С. 63–69.
10. Кондрашова Н. В., Окерешко А. В. Русские префиксальные глаголы движения и методика их преподавания иностранным студентам // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60–1. С. 157–160.
11. Корчик Л. С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2012. № 1. С. 84–91.

12. Кузнецова Е. Г. Изучение глаголов движения в переносном значении на занятиях по русскому языку как иностранному (язык специальности) // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 2. С. 74.
13. Кукуева Г. В. Компетентностный подход при изучении русской грамматики иностранцами // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 2 (57). С. 349–352.
14. Куриленко В. Б., Щербакова О. М., Бирюкова Ю. Н. Глаголы движения: стратегии обучения на начальном этапе // Образовательный вестник «Сознание». 2018. № 4. С. 14–20.
15. Ласкарева Е. Р. «Банальные» глаголы движения в курсе русского языка // Альманах мировой науки. 2015. № 2. С. 11–15.
16. Майгельдиева Ш. М. Организация самостоятельной работы студентов-казахов при обучении лексике глаголов движения в практическом курсе русского языка: дис. ... канд. пед. наук. Ташкент, 1989. 21 с.
17. Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 287 с.
18. Муравьева Л. С. Основные трудности в работе над глаголами движения в нерусской аудитории // Очерки по методике преподавания русского языка. 1962. № 1. С. 96–131.
19. Муравьева Л. С. Глаголы движения в русском языке. Москва: Русский язык, 2006. 236 с.
20. Панков Ф. И. Функционально-коммуникативная грамматика и русская языковая картина мира // Мир русского слова. 2013. № 2. С. 72–80.
21. Переслегина Е. Р. Сравнительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку: дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2002. 232 с.
22. Рожкова Г. И. Изучение глаголов движения в русском языке // Вопросы методики преподавания русского языка нерусским. 1958. № 6. С. 39–60.
23. Скворцова Г. Л. Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык, 2013. 132 с.
24. Чайлак Х., Дмитриева А. Ю. Особенности преподавания глаголов движения в настоящем времени носителям турецкого языка на примере глагольных пар «идти/ехать, ходить/ездить» // *Avtasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*. 2015. № 4. С. 186–192.
25. Чернышова Т. Г. Переносное значения глаголов движения русского языка (на материале речевой практики студентов-иностранцев нелингвистических специальностей) // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі: збірник наукових праць. Суми, 2015. С. 53–58.
26. Шарова А. А. Обучение употреблению глаголов движения в различных стилях речи // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 1 (134). С. 118–123.
27. Эмрак К. Лексико-грамматические особенности переходных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке // *Kant*. 2020. № 1 (34). С. 356–361.
28. Parlak H. Rusçadaki Hareket Fiillerinin Ana Dili Türkçe Olan Sınıflarda Öğretilmesinin Sorunları, Prensipleri ve Yöntemleri // *İdil*. 2016. № 5. С. 33–42.

REFERENCES

1. Aver'yanova A. N. [Verbs of motion (displacement) in modern Russian]. In: *Uchyonye zapiski Leningradskogo universiteta. Seriya filologicheskikh. nauk. Issledovaniya po grammatike russkogo yazyka* [Scientific Notes of St. Petersburg University. Series of Philological Sciences. Studies in the grammar of the Russian language], 1973, no. 375, pp. 9–10.
2. Arhipova L. V. *Izuchaem glagoly dvizheniya* [We study the verbs of motion]. Tambov, Publishing House of the Tambov State Technical University, 2006. 71 p.
3. Afifi S. M. *Leksikologicheskij analiz glagolov idti – hodit' i ih proizvodnyh v sovremennom russkom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Lexicological analysis of the verbs go – walk and their derivatives in modern Russian: abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1964. 20 p.
4. Ahmadullina S. V. *Sistemno-funkcional'nyj podhod k izucheniyu glagolov dvizheniya studentami-mari v prakticheskom kurse russkogo yazyka: dis. ... kand. ped. nauk* [System-functional approach to the study of verbs of motion by students-mari in the practical course of the Russian language: Cand. Sci. in Pedagogical Sciences]. Kazan', 2002. 251 p.
5. Bitekhtina G. A., Yudina L. P. *Sistema raboty po teme "Glagoly dvizheniya"* [System of work on the topic "Verbs of motion"]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1985. 161 p.

6. Bogomolov A. N., Petanova A. Yu. *Prihodite!.. Priezzhajte!.. Priletajte!..* [Come!.. Come!.. Come!..]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2008. 104 p.
7. Vsevolodova M. V., Madaeni A. A. *Sistema russkih pristavochnyh glagolov dvizheniya (v zerkale persidskogo yazyka)* [The system of Russian prefixed verbs of motion (in the mirror of the Persian language)]. Moscow, URSS Publ., 2010. 140 p.
8. Ibragimsharifi Sh., Tajebianpur F. [Typical mistakes of Persian speakers in the use of Russian prefixed verbs of motion]. In: *Prepodavatel' XXI vek* [Lecturer XXI century], 2020, no. 2–1, pp. 160–169.
9. Kodzaeva O. S. [Motivational possibilities of non-unidirectional verbs of motion in the methodology of teaching Russian as a foreign language]. In: *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta* [Bulletin of the Maikop State Technological University], 2016, no. 3, pp. 63–69.
10. Kondrashova N. V., Okereshko A. V. [Russian prefix verbs of motion and methods of their teaching to foreign students]. In: *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya* [Problems of modern pedagogical education], 2018, no. 60–1, pp. 157–160.
11. Korchik L. S. [Verbs of movement in the Russian language and features of their teaching in the Chinese audience]. In: *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki* [Polylinguality and transcultural practices], 2012, no. 1, pp. 84–91.
12. Kuznecova E. G. [The study of verbs of motion in a figurative sense in the classroom in Russian as a foreign language (specialty language)]. In: *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 2020, no. 2, p. 74.
13. Kukueva G. V. [Competence-based approach in the study of Russian grammar by foreigners]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture, education], 2016, no. 2 (57), pp. 349–352.
14. Kurilenko V. B., Shcherbakova O. M., Biryukova Yu. N. [Verbs of movement: learning strategies at the initial stage]. In: *Obrazovatel'nyj vestnik "Soznanie"* [Educational Bulletin "Consciousness"], 2018, no. 4, pp. 14–20.
15. Laskareva E. R. ["Banal" verbs of motion in the course of the Russian language]. In: *Al'manah mirovoj nauki* [Almanac of world science], 2015, no. 2, pp. 11–15.
16. Majgel'dieva Sh. M. *Organizaciya samostoyatel'noj raboty studentov-kazahov pri obuchenii leksike glagolov dvizheniya v prakticheskom kurse russkogo yazyka: dis. ... kand. ped. nauk* [Organization of independent work of Kazakh students in teaching the vocabulary of verbs of motion in the practical course of the Russian language: Cand. Sci. in Pedagogical sciences]. Tashkent, 1989. 21 p.
17. Majsak T. A. *Tipologiya grammatikalizacii konstrukcij s glagolami dvizheniya i glagolami pozicii: dis. ... kand. filol. nauk* [Typology of grammaticalization of constructions with motion verbs and position verbs: Cand. Sci. in Philological sciences]. Moscow, 2002. 287 p.
18. Murav'eva L. S. [The main difficulties in working on verbs of motion in a non-Russian audience]. In: *Ocherki po metodike prepodavaniya russkogo yazyka* [Essays on the methodology of teaching Russian], 1962, no. 1, pp. 96–131.
19. Murav'eva L. S. *Glagoly dvizheniya v russkom yazyke* [Verbs of motion in Russian]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 2006. 236 p.
20. Pankov F. I. [Functional-communicative grammar and the Russian language picture of the world]. In: *Mir russkogo slova* [The world of the Russian word], 2013, no. 2, pp. 72–80.
21. Pereslegina E. R. *Sravnitel'nyj analiz russkih i francuzskih glagolov dvizheniya pri obuchenii inostrannyh studentov russkomu yazyku: dis. ... kand. ped. nauk* [Comparative analysis of Russian and French verbs of motion in teaching Russian to foreign students: Cand. Sci. in Pedagogical Sciences]. Nizhnij Novgorod, 2002. 232 p.
22. Rozhkova G. I. [Studying the verbs of motion in Russian]. In: *Voprosy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka nerusskim* [Questions of methods of teaching Russian to non-Russians], 1958, no. 6, pp. 39–60.
23. Skvorcova G. L. *Glagoly dvizheniya – bez oshibok* [Verbs of motion – without errors]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 2013. 132 p.
24. Chajlak H., Dmitrieva A. Yu. [Features of teaching verbs of motion in the present tense to native speakers of the Turkish language on the example of verb pairs "go/leave, go/go to"]. In: *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 2015, no. 4, pp. 186–192.
25. Chernyshova T. G. [Figurative meaning of the verbs of motion of the Russian language (based on the speech practice of foreign students of non-linguistic specialties)]. In: *Mova, istoriya, kul'tura u lingvokomunikativnomu prostori: zbirnik naukovih prac'*. Sumi, 2015, pp. 53–58.

26. Sharova A. A. [Teaching the use of verbs of motion in different styles of speech]. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Proceedings of Volgograd State Pedagogical University], 2019, no. 1 (134), pp. 118–123.
27. Emrak K. [Lexico-grammatical features of transitive verbs of motion and their equivalents in Turkish]. In: *Kant*, 2020, no. 1 (34), pp. 356–361.
28. Parlak H. Rusçadaki Hareket Fiillerinin Ana Dili Türkçe Olan Sınıflarda Öğretilmesinin Sorunları, Prensipleri ve Yöntemleri. In: *İdil*, 2016, no. 5, pp. 33–42.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Долекер Мурат – аспирант кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;

e-mail: muratdoleker@hotmail.com

Панков Федор Иванович – доктор филологических наук, профессор кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;

e-mail: pankovf@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Murat Doleker – Postgraduate Student of the Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language, Lomonosov Moscow State University;

e-mail: muratdoleker@hotmail.com

Fedor I. Pankov – Dr. Sci. (Philology), Professor of the Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language of Lomonosov Moscow State University;

e-mail: pankovf@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Долекер М., Панков Ф. И. Глаголы движения в переносном значении: методические подходы к обучению турецких учащихся русскому языку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2022. № 1. С. 82–100.

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-1-82-100

FOR CITATION

Doleker M., Pankov F. I. Verbs of motion in a figurative meaning: methodological approaches to teaching Russian to Turkish students. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogy*, 2022, no. 1, pp. 82–100.

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-1-82-100